

**El vuelo de la voz.
Viajar con las ondas E/LE digitales
por un canal universitario de pódcast multilingüe.**

María Isabel Fernández García
Alma Mater Studiorum –
Università di Bologna
maria.fernandez@unibo.it

**Ivonne Lucilla Simonetta
Grimaldi**
Alma Mater Studiorum –
Università di Bologna
ivonne.grimaldiz@unibo.it

Gregorio De Gregoris
Alma Mater Studiorum – Università
di Bologna
gregorio.degregoris2@unibo.it

Resumen

En esta comunicación se presentan dos experiencias didácticas de E/LE con el tema del viaje como hilo conductor. Ambas se han llevado a cabo en el ámbito del proyecto piloto *Voci dal DIT / Voci del DIT [VDIT]*—proyecto ideado por el *Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità* del *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* de la Universidad de Bolonia, Campus de Forlì—. La finalidad de VDIT es crear un canal pódcast multilingüe (Fernández García, Grimaldi, 2020; López Villafranca, Olmedo Salar, 2020): un mundo sonoro y polifónico que incorpora la *performance* en el proceso formativo para desarrollar la competencia comunicativa intercultural y la empatía etnocultural (Fernández García, Biscu, Zucchiatti, 2009). Se trata, pues, de una propuesta de innovación didáctica que incentiva un aprendizaje lingüístico caleidoscópico y que conjuga convivio y tecnovivio (Dubatti, 2003).

Un primer bloque experimental se ha concentrado en los siguientes objetivos: 1) lectura multisensorial de textos dramáticos y su correspondiente actualización enunciativa, aplicando *formas* performáticas; 2) traducción intersemiótica de textos musicales y búsqueda de lenguajes expresivos/artísticos análogos; 3) interacción constante del cuerpo-mente durante la lectura en voz alta (Zumthor, 1983) y la *transacción* (Rosenblatt, 2002) sobre la fluidez comunicativa oral (prosodia, dicción y estilo comunicativo) (Gadda, 1973/2018). Tres clases del *Liceo classico “G.B. Morgagni” (Forlì)* —*indirizzo linguistico, classi terze*— han protagonizado, y han producido, tres audiodramas, con su respectiva representación en vivo.

Para el segundo bloque se han mantenido, con matices, los objetivos 1,2 y 3 y se ha fijado otro: 4) descubrimiento de la dimensión emocional de la experiencia lectora/literaria y la *transacción* ejercida sobre el control de la voz y la memoria afectiva. El alumnado universitario im-

plicado (curso sobre el viaje en/de la literatura española, Grado de Mediación lingüística intercultural) ha producido, en grupos, pódcast con reseñas de libros, siguiendo los parámetros del género establecidos por podcasteros/as de prestigio.

En esta primera fase se han alcanzado los 4 objetivos prefijados. Además, el alumnado ha valorado positivamente la dinámica de grupos, el descubrimiento del otro y el efecto catártico que el momento de la performance genera, sea grabada y en vivo.

Palabras clave: audiodrama, pódcast, competencia comunicativa intercultural, empatía etnocultural, lectura multisensorial.

Breve semblanza curricular:

María Isabel Fernández García, profesora Titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Bolonia – Campus de Forlì. Actualmente es Responsable científica del Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità (TRATEÀ - UNIBO). Entre sus libros y traducciones se señalan: *L'esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali* (2009), *Barcellona non esiste* de David Castillo (CartaCanta, 2015), *La ragione del male* de Rafael Argullol (LINDAU, 2018), *L'Enigma di Lea* de Rafael Argullol (Gran Teatre del Liceu de Barcelona, 2019). <https://www.unibo.it/sitoweb/maria.fernandez>

Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi, licenciada en Traducción (SSLMIT, Universidad de Bolonia- Campus de Forlì), actualmente es tutora de *Teatro e Interculturalidad* en el Departamento de Traducción e Interpretación (UNIBO). Autora de numerosos textos teatrales, dirige y coordina laboratorios universitarios de teatro en italiano y español. Entre sus últimas traducciones, se señalan: *La ragione del male* de Rafael Argullol (LINDAU, 2018) y el texto de ópera lírica *L'Enigma di Lea* para el Gran Teatre del Liceu de Barcelona (2019).

Gregorio De Gregoris es becario de investigación en lengua y traducción española en el Departamento de Interpretación y Traducción (DIT) de la Universidad de Bolonia (Campus de Forlì), y docente de dicción y oratoria en la Universidad Internacional de Roma (UNINT). Se graduó en Traducción e Interpretación por la Universidad de Bolonia (SSLiMIT de Forlì), trabajó como traductor (inglés, italiano, español) y luego consiguió un doctorado en Ciencias de la Interpretación y de la Traducción por la Universidad de Trieste (SSLMIT). Ha sido profesor sustituto de inglés y de apoyo en la escuela secundaria superior estatal italiana. Empezó su formación teatral como miembro del grupo de teatro en español en la SSLiMIT.